

ARTICLE XVII.

ARTIKEL XVII.

XVII. CZIKK.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular Officer of Austria-Hungary in such Colony or possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender, or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Austro-Hungarian criminals, who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties, but shall remain in force for six months after notice has been given for its termination.

The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sollen auf die Colonien und auswärtigen Besitzungen Ihrer Grossbritannischen Majestät Anwendung finden.

Der Antrag auf Auslieferung eines flüchtigen Verbrechers, welcher in einer dieser Colonien oder auswärtigen Besitzungen Zuflucht gefunden hat, soll an den Statthalter oder die oberste Behörde dieser Colonie oder Besitzungen durch den obersten Consular Beamten der oesterreichisch-ungarischen Monarchie in dieser Colonie oder Besitzung gerichtet werden.

Ueber solche Anträge soll der gedachte Statthalter oder die gedachte oberste Behörde so viel als möglich nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages vorgehen, jedoch soll denselben freistehen, entweder die Auslieferung zu bewilligen oder über den Fall an ihre Regierung zu berichten.

Ihre Grossbritannischen Majestät soll es jedoch freistehen, in den Britischen Colonien und auswärtigen Besitzungen über die Auslieferung von Staatsangehörigen der oesterreichisch-ungarischen Monarchie, welche innerhalb dieser Colonien und auswärtigen Besitzungen Zuflucht gefunden haben, auf möglichst gleicher Grundlage mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages besondere Anordnungen zu treffen.

Anträge betreffend die Auslieferung von Verbrechern, welche aus einer Colonie oder auswärtigen Besitzung Ihrer Grossbritannischen Majestät geflüchtet sind, sollen nach den Bestimmungen der vorstehenden Artikel des gegenwärtigen Vertrages behandelt werden.

ARTIKEL XVIII.

Der gegenwärtige Vertrag soll zehn Tage nach seiner, in Gemässheit der durch die Gesetzgebung der hohen Vertragenden Theile vorgeschriebenen Formen erfolgten Veröffentlichung in Kraft treten. Der Vertrag kann von jedem der beiden hohen vertragenden Theile aufgekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Aufkündigung noch sechs Monate in Kraft.

Der Vertrag wird ratifizirt und die Ratifikationen werden so bald wie möglich, in Wien ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Uibereinkunft unterzeichnet und mit ihren Wappen untersiegelt.

A jelen szerződés határozatai érvénnyel birnak Ő Nagybritanniai Felségének gyarmataiban és kültartományáiban is.

Az ezen gyarmatok vagy kültartományok valamelyikébe menekült büntettes kiadatása iránti megkeresés, az osztrák-magyar monarchia Consulságának az illető gyarmatban vagy kültartományban székelő legfőbb hivatalnoka által, a gyarmat vagy tartomány helytartójához, vagy legfőbb hatóságához intézendő.

A helytartó vagy az illető legfőbb hatóság köteles ily megkeresésre lehetőleg a jelen szerződés határozatai szerint eljárni, szabadságában álland azonban a kiadást vagy eszközölni, vagy pedig a felmerült esetről saját kormányához jelentést tenni.

Ő Nagybritanniai Felségének mindezenáltal szabadságában áll, gyarmataiban és kültartományáiban az osztrák-magyar monarchia oda menekült alattvalóinak kiadását a jelen szerződés határozataival lehetőleg azonos alapon külön intézkedések által szabályozni.

Oly megkeresések elintézésénél, melyek Ő Nagybritanniai Felségének valamely gyarmatából vagy kültartományából megmenekült büntettek kiadatására vonatkoznak, a jelen szerződés fenntebbi cikkeinek határozatai alkalmazandók.

XVIII. CZIKK.

A jelen szerződés tíz nappal a magas szerződőfelek törvényei által megszabott módon eszközölt kihirdetése után lép hatályba.

Ezen szerződés a magas szerződőfelek bármelyike által felmondása után még hat hónapig érvényben marad.

E szerződés megerősítendő, s a megerősítések a lehető legrövidebb idő alatt kölcsönösen Bécsben kicserélendők.

Minek hiteül a jelen szerződést a mindkét rész teljhatalmazottai aláírták és pecsétjükkel ellátták.